

Александр Дик
г. Минск, Республика Беларусь

Синтаксические конструкции и их прагматические особенности в англоязычных и русскоязычных телевизионных репортажах

The article deals with syntactic means found in TV reports of top American, Belarussian, British and Russian news channels. It describes their pragmatic function and specific aspects of their usage.

Keywords: media discourse, TV news report, syntactic means, pragmatic function

Современный медийный дискурс представляет собой периферийную границу двух стилей: разговорного и книжного, что в свою очередь находит отражение в выборе стилистических средств при оформлении высказывания. Анализ 40 телевизионных репортажей на английском и на русском языках (по 20 на каждом) выявил, что все синтаксические конструкции подразделяются на две основные группы – отражающие подготовленный или естественный характер подачи информации, при этом каждое синтаксическое средство несет определенную прагматическую нагрузку, дифференцирующую его среди остальных. Средства, употребляемые в репортажах подготовленного характера, используются преднамеренно для достижения соответствующего воздействия на адресата, в то время как средства, указывающие на естественный, спонтанный характер телерепортажей, «оживляют» подачу информации, создают ощущение непринужденной обстановки и естественного восприятия информации.

В частности, конструкции, выступающие маркерами подготовленной коммуникации, наиболее употребительны как в англоязычных, так и в русскоязычных репортажах. Данные конструкции выполняют функцию усиления воздействия, а также придают высказыванию определенный динамический характер. Наряду с *перечислением* зачастую для большего усиления могут использоваться *синтаксические повторы*. В репортаже о преступлениях с использованием холодного оружия в Великобритании помощник главного констебля полиции Шотландии, рассказывая о причинах преступности, перечисляет причины, повторяя при этом начальную часть предложения:

We know that at its heart, violence comes from inequality. It comes from deprivation. It comes from poor housing and education. It comes from adverse childhood experiences. It comes from young men, who've

*suffered often physical, emotional, sexual or violent abuse of some sort in their younger years. And **it comes from** a whole host of different causes [0].*

Таким образом, в целях намеренного выделения каждого фактора, ведущего к совершению преступления, автор сообщения не только выделяет их в отдельное предложение, но и оформляет в виде синтаксического повтора, что в свою очередь придает особое значение каждой из вышеуказанных причин. Аналогичное оформление высказывания наблюдается и в русскоязычном репортаже о новом приложении для оплаты единого налога самозанятыми в России:

***Мы видим, что** технология рабочая. **Мы видим, что** люди к ней подключаются. **Мы видим, что** нам нужно доработать, там есть что дорабатывать [0].*

Стоит отметить, что с целью выделения деталей и привлечения внимания к ним также используются *парцеллированные конструкции*. Однако (в отличие от повторов) намеренный разрыв сообщения, неделимого в нейтральной ситуации, позволяет выделить новый ремагический центр, что создает своеобразный эффект «напряжения» или «замедленного кадра»:

*Stuart Button was one of the first firefighters on the scene. **Before the inferno took hold** [0].*

*Вместе с младшим братом, Борисом, они забрались в дом к немцам и украли вареные яйца. И вышел немец, поймал их. И младшего брата повесил за шарф. **На дерево**. И в общем, он чуть не погиб [0].*

Употребление *риторического вопроса* связано с тем, что автор высказывания напрямую апеллирует к разуму адресата, при этом «реализуются два синтаксических значения одновременно: значение вопроса и значение утверждения» [0, с. 217]. В репортаже об эксперименте по сокращению рабочей недели или дня на предприятиях Великобритании, директор рекламного агентства так говорит о переходе на 6-часовой рабочий день:

*We had opportunity and flexibility to be able to try the initiative. So we've seen other companies in Sweden and other various companies, that they had tried and that it works. <...> **Why don't give it a go?** [0].*

В русскоязычном телерепортаже встретился следующий пример:

*А ведь на Полесье издавна стекольные заводы работали только на местном сырье. **Не пора ли вернуться к истокам?** [0].*

Помимо вышеуказанной функции риторический вопрос может передавать сильное эмоциональное состояние. Несмотря на то, что по форме предложение может быть оформлено как вопрос, по сути оно – эмоциональное утверждение. Так в репортаже о проблемах жителей

дореволюционного дома в Курской области, одна героиня так говорит о своей безысходности:

*Никто ничего нам не делает (ремонт). Пенсия. Сколько той пенсии? Там 10 000 (росс. рублей) получаю. **Что я могу сделать сама?** [0].*

Ретардация в англоязычных репортажах представляет интерес, так как, в отличие от инверсии, где второстепенные члены выносятся в начало предложения, здесь наблюдается намеренное смещение наиболее важных элементов в конец предложения. Таким образом автор удерживает внимание адресата, создает напряжение, заставляя зрителя дожидаться окончания сообщения. В репортаже о пожаре на Кингс Кросс начальник станции так говорит о переменах в области безопасности, введенных после пожара:

*Pretty much **everything** you see in this great station, in the rest of our network, from the training of the staff to the relationship with the agencies, to the infrastructure itself, **is different** [0].*

В русскоязычных репортажах такие конструкции малоупотребительны, в силу того, что в русском языке зачастую для этих целей используются инверсивные и эмфатические конструкции.

Употребление же средств разговорного синтаксиса в медийном дискурсе направлено на информирование аудитории в более доступной форме, они за счет своей маркированности в потоке подготовленной речи привлекают внимание зрителей.

Наиболее распространенным синтаксическим средством, свидетельствующим о естественном характере телесюжетов, является *присоединительная конструкция*, которая структурно представляет собой словосочетание или целое предложение, оформляемое обычно с помощью сочинительных союзов *and* и *but*, *и*, *но*, *а*, *при том*, *при этом*, *более того* и т.д. или присоединяемое асиндетически к главному предложению, в котором высказана основная мысль. Присоединения носят характер дополнительного сообщения, возникшего попутно в ходе высказывая основной мысли. В таком добавочном сообщении могут приводиться детали или дополнительные сведения, направленные на создание более детализированного описания картины происходящего:

*We've had various stabbings. All of these victims are teenagers. **Some still go to school.** A lot of our normal robbery suspects are 12-13 years old. **And they're carrying knives** [0].*

В репортаже об открытии самого большого фут-корта в Москве в здании, где раньше находилось троллейбусное депо, употребленные присоединительные конструкции направлены на более детальное

описание места события, что помогает адресату приблизиться или погрузиться в происходящее:

Ну, действительно, главной идеей создателей было сохранить именно исторический облик. Здесь находился Миусский трамвайный парк, исторический памятник второй половины XIX века. И задачей реставраторов было, как раз-таки, сохранить облик этих зданий. Работы продолжались почти два года. А контролировал их проведение Департамент культурного наследия города Москвы [0].

В русскоязычных репортажах значительно шире употребляются вставные конструкции, которые, вклиниваясь в структуру предложения, не нарушают ее, но при этом придают всему высказыванию дополнительное значение или эмоциональную окраску [0, с. 207]. Ср.: «Вставка не заложена во внутренней программе высказывания, а появляется как результат дополнительного ассоциирования, маргинальной, побочной деятельности речемыслительного механизма» [0, с. 190]. В репортаже о пожаре на станции метро Кингс Кросс в Лондоне журналист, рассказывая о месте событий, попутно приводит детали, способствующие восстановлению полной картины происходящего:

Thirty years ago, this is exactly where the Kings Cross fire started on the escalator (up from the Piccadilly line now), then this would all have been made of wood, and a discarded cigarette started a smoldering fire that rapidly took hold as the flames grew. They turned into a fireball. And then, we have the flashover effect (that meant the flames came up the escalator in here, into the ticket hall) where they engulfed everything and everybody that they came across [0].

С этой же целью вставные конструкции используются в русскоязычных репортажах:

Машиностроительную отрасль Беларуси продемонстрировали компании «МАЗ», с новым самосвалом высокой вместимости, эта техника уже зарекомендовала себя в Узбекистане, придется кстати и на карьерах Грузии [0].

Другой отличительной чертой вставных конструкций является то, что они используются для разъяснения реалий или понятий, которые могут быть незнакомы адресату. Например:

Dillon is being guided towards a new life by 'Gangslin' (a small group of ex-gang members who advises police and local authorities on understanding the culture they're dealing with) [0].

Здесь автор, вклинивая в структуру предложения целую фразу, не разрывает логическую последовательность, но разъясняет и попутно приводит пояснение, что данная некоммерческая организация сама состоит из бывших членов банд.

Специфика англоязычных репортажей состоит в том, что вставные конструкции употребляются с целью передачи эмоционального состояния не только участников репортажей, но и самих репортеров, их эмоциональной оценки в отношении происходящего. Рассказывая об увиденном в Афганистане, репортер CNN так описывает нападения террористов на мирных жителей:

Here is the viciousness of the attacks and the optic of the attacks. These spectacular attacks, I hate to use this word, but it is a category that is used when we're talking about [0].

Эллиптические конструкции представляют собой предложения, в которых пропущен один из главных компонентов (подлежащее или сказуемое), который легко восстанавливается из контекста. В репортаже о том, как Брексит повлияет на сельское хозяйство в целом, владелец фермы высказывается «за» приток иммигрантов в страну, так как они помогают ему собирать урожай. Приглашая журналиста пройти и познакомиться с рабочими, он говорит:

Want you come and meet the workers? [0].

В данном примере пропущен вспомогательный глагол *do*, участвующий в образовании общих вопросительных предложений в английском языке. Поскольку эллиптические предложения являются неотъемлемой характеристикой беглой и спонтанной речи, в телевизионных репортажах они являются маркерами естественного характера повествования.

В сюжете о развитии белорусско-швейцарского завода Stadler журналист делает следующее замечание, прибегая к эллипсису:

Сейчас на предприятии расширяют покрасочный цех. Совсем недавно прирос (цех) мехобработки и сварки [0].

Или же ввиду того, что адресат воочию наблюдает за происходящим, нет необходимости в полном построении предложений для описания сюжета. Подобное мы наблюдаем в репортаже о достижениях программистов России:

В руках у профессора именно такое устройство. Позволяет набирать текст без движений и слов для переживших инсульт или нейротравму, нередко единственная возможность снова общаться [0].

Таким образом, в результате анализа фактического материала было выявлено, что перечисления, синтаксические повторы, вводные конструкции широко представлены в телевизионных репортажах на двух языках, причем в англоязычном репортаже для детализации сообщения чаще используются парцелированные конструкции. Превалирование перечислений в англоязычных репортажах, на наш взгляд, связано с намерением придать большую значимость определенным деталям, в то время как в русскоязычных телерепортажах с целью выделения деталей используются повторы

или инверсивные конструкции. При этом для экспрессивизации сообщения данные конструкции одинаково используются как в англоязычных, так и русскоязычных репортажах. Помимо прочего анализ позволил выявить сходство с точки зрения прагматики присоединительных, вставных и эллиптических конструкций, свидетельствующих о естественном характере, как в англоязычных, так и в русскоязычных телевизионных репортажах.

Литература

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. 459 с.
2. Добросклонская Т.Г. Медиа-лингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. 264 с.
3. Норман Б.Ю. Грамматика говорящего: от замысла к высказыванию. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: URSS, 2011. 227 с.
4. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. Под ред. М.Н. Кожиной. 2-е изд., испр. и доп. М.: Флинта: Наука, 2006. 694 с.
5. Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2013. 201 с.
6. Solving the Knife Crime Epidemic. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Lvz4pnpCXgw> (Дата доступа: 23.12.2019).
7. King's Cross. The fire that changed London. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0iwkBwTYLEc> (Дата доступа: 23.12.2019).
8. How Brexit Could Make Food Prices Skyrocket. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=IJBnG6KDaF0> (Дата доступа: 23.12.2019).
9. Would a four-day week boost productivity? URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ucK6T7xQyJg> (Дата доступа: 24.12.2019).
10. Opium trade fueling the Taliban. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=VNjblEol4aA> (Дата доступа: 24.12.2019).
11. В Тбилиси открылась выставка Made in Belarus. *Панорама*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ITGsfKKNhEg> (Дата доступа: 24.12.2019).
12. Stadler и Минский метрополитен презентовали поезд для столичной подземки. *Панорама*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=pkFqaU5iyIs> (Дата доступа: 24.12.2019).
13. Кварцевый песок. Какие перспективы у этой породы? Сыпучее сокровище Полесья. Репортаж СТБ. URL: https://www.youtube.com/watch?v=bWHNq_G4vvE (Дата доступа: 25.12.2019).
14. Телеканал РБК о конгрессе «Наука плюс бизнес». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=34sNhXisUig> (Дата доступа: 25.12.2019).
15. Белая работа. Специальный репортаж Юлии Макаровой. *Россия 24*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=2ZFrxdKzbo> (Дата доступа: 25.12.2019).
16. Крупнейший фуд-корт в Европе открылся в здании Миусского трамвайного депо в Москве. *Россия 24*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=9Mno8oCkS6E> (Дата доступа: 25.12.2019).
17. Жильцы дореволюционного дома пытаются отстоять свое право не платить взносы на капитальный ремонт. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=kdm49gHZWaE> (Дата доступа: 25.12.2019).
18. Восемьдесят пять лет назад родился Юрий Гагарин. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=p5LBiMgI5IQ> (Дата доступа: 25.12.2019).